

一样的西游，不一样的西游观

□穆鸿逸



清代画家笔下的《西游记》故事，那时对4位主角的扮相，中日两国的认知相差无几



日本人心中《西游记》4位主角的经典形象

数日前，日本舞台剧《西游记》在北京隆福剧场公演，在策划制作流山见祥与编剧天野天街的共同打造以及众演员的精彩演绎下，一个具有全新创意且荒诞幽默的西游世界展现在中国观众面前。

其实《西游记》历经400多年的传播与延展，早已是一门国际学问，一个普世传奇，许多国家都用各种形式演绎过不同的西游故事。有人称这版舞台剧为日本版《西游记》，其实不然。在西游的世界里，未尝有中国版《西游记》和日本版《西游记》之说，但真实地存在着中日两国的“西游观”：中国人眼中的西游记和日本人眼中的西游记，的确非常不同。

《西游记》对于日本人来说，是一种从小到大无所不在的存在，深入到脑中、心中。这其中的渊源，最早可以追溯到日本的飞鸟时代。那时候，唐三藏西天取经的故事就早已东传至日本。大约是日本人骨子里对于三藏法师异域求法壮举的向往，在之后平安时代的有关文学作品中，就已经出现了将三藏法师取经路线改道日本的改编现象。他们非常希望这种异域历险的故事能够降临东瀛本土。于是，当明朝金陵最有名的书籍编印贩售机构世德堂所刊的《西游记》面世后，在相当短的时间内，这本记载着取经路上千辛万苦的畅销书就被舶载至日本——此时的日本，正是江户时代。

与其他大多数中国古典小说一样，世德堂本《西游记》传入日本以后，很快被熟练的日本刻字工人刻制“和刻本”——所谓和刻本，就是照着中文《西游记》直接翻刻，日本精通汉语的行家可以直接阅读。著名的浮世绘名家葛饰北斋根据《西游记》和刻本的内容，配上了具有浮世绘风格的精美插图。这就是日本著名的《绘本西游记》。为了满足更多不谙汉字的本国民众，日本翻译者们历经3代人、74年，终于将《西游记》翻译成日文。从此《西游记》的通俗译本开始在日本落地生根，出现了更多的绘本、图画、衍生故事和改编仿作，取经团队的历险故事渗透进日本民间的世俗生活之中，成为一代代日本人熟知熟悉的文化记忆。

日本人对于《西游记》的认识，其长处在于故事完整，细节认知到位——因为从江户时代就有《绘本西游记》流传，而后的各种绘本亦通行于世，日本有关《西游记》的插图数量之丰，足可以组成一部《西游记》的完整分镜头剧本。所以日本人对《西游记》的故事事件推移变化异常清晰，无论是高级妖魔还是戏份很少的小妖，甚至拦路抢劫的六贼，他们都有深刻的记忆。这正是其启蒙从图形图像入手的好处。而视觉化的细节记忆呈现，也让日本人对于诸如孙悟空身材矮小、如意金箍棒的两端的确是金箍、猪八戒是一头黑色的野猪等细节，有着完全

符合《西游记》原著文本的认识。

当然，最早的《西游记》插图绘制者对于《西游记》小说的理解，也直接左右着日本民众对于《西游记》几百年的认知记忆，其中不免会有一些偏差谬误。比如绘制者认为唐三藏既然是英俊的唐朝皇帝的御弟，于是在绘制时，唐三藏被表现成了文弱女性化日本贵族的形象——这成了百年后《西游记》在日本影像化时，唐三藏直接变成女性角色的诱因。而绘制者在绘制沙和尚时，无法理解“流沙精”和原著小说中“晦气脸”的具象形态，于是就借鉴了同是居住在河里的本土妖怪——河童——进行转化，以至于沙僧的这个扮相代代相承，最后呈现在日本影视剧中干脆就是河童本尊了。

这种解读的谬误，同样出现在中国人眼中的《西游记》中：前身是卷帘大将的沙僧，兵器本来是如“擀面杖”一般的降魔宝杖，结果被中国的传统绘图师生生画成了月牙铲或是方便铲，到了京剧的行头里，则二合一成为鲁智深使用的水磨禅杖，以至于沙僧的造型也跟鲁智深趋同，由一个高大晦气脸的恐怖精怪，变成了一个傻乎乎没有存在感的老实头陀。

作为《西游记》中最有人气的角色，孙悟空的形象在近代也泾渭分明地分成了中日两种不同的扮相：日本的孙悟空又矮又丑且顽劣，尾巴永远露在虎皮裙外，显示它作为一只妖猴的特性；而中国的孙悟空则且精且美，尾巴被隐藏起来，更像是一名斗士或是正义英雄的化身。两相比较，其实日本的孙悟空对原著的还原度还是相当高的，而中国的孙悟空更像是经过理想主义戏剧的美化的结果——但对于习惯了《大闹天宫》和86版《西游记》中的美猴王以及齐天大圣形象的中国人而言，倒是日本这种符合原著设定的孙悟空有些令人无法接受了。

大部分中国人，特别是年轻人，对于《西游记》的印象停留在86版电视剧，重主角而忽略完整的故事，大多数人只记得闹天宫和火眼金睛的英雄事迹。反观日本人对于《西游记》的理解，反而颇得真趣，并且在传承中有着不断的创新。

特别“有趣”是《西游记》的重点之一。日本戏剧家把握了《西游记》的精髓：幻、奇、空、笑，将《西游记》的精神放在脑洞大开的想象之中，投曲入米而得酒，诞生出新的旅程与经历，有笑有悲，怎么经历都是最《西游记》的《西游记》。

西游之路已经走过400年，看来，无论在中在日，师徒四人还将悲欣交集地走下去，永远在中途，去一个永远也走不完的天竺。这个天竺，是原点，是开始，是心，是空。也许人人心里都有一只不同的猴子，如是而已。

新华社里斯本9月6日电（记者章亚东）中国国家广播电视台总局、中国驻葡萄牙使馆和葡萄牙独立电视台，6日在里斯本举办“影像中国”播映活动启动仪式暨中国电视剧《鸡毛飞上天》开播仪式。

这是“影像中国”播映活动的全球首站，也是中国影视节目首次与葡萄牙观众见面。一批译制成葡萄牙语的中国影视作品近期将陆续在当地播出。

中国国家广播电视台总局局长聂辰席在致辞中表示，希望通过“影像中国”播映活动架起中葡两国加深理解、增进互信的桥梁，为深化中葡全面战略伙伴关系、携手构建人类命运共同体做出更大贡献，期待中葡媒体加强合作，深入挖掘“一带一路”的人文价值，推出更多精品力作。

出席开播仪式的葡萄牙国会议员葡中友好小组委员安东尼奥·加梅罗在致辞中说，“影像中国”活动启动和《鸡毛飞上天》开播是葡中两国媒体深入合作的重要成果，中国电视剧首次在葡萄牙落地开播具有重要纪念意义，是葡中文化交流的一个实证。

中国驻葡萄牙大使蔡润在启动仪式上表示，中葡建交近40年来，双方始终相互尊重、相互理解、相互信任、相互支持，成为中国同欧洲国家及东西方文明互学互鉴、合作共赢的典范。两国影视交流将进一步深化民间交往，夯实两国关系的民意支柱。

“影像中国”播映活动是国家广播电视台总局全新策划的公共外交播映活动，旨在借助国家外交平台和重大活动契机，联合驻外使领馆，精选优秀影视作品在境外主流媒体播出并配套举办宣传推广活动，向国外民众介绍一个全面、立体、真实的中国。

《影像中国》播映活动启动

《唱给你听》

纪实赋予创作“真”的力量

□薛野



节目组在川藏线上的雀儿山留影

这是一档走近平凡人、歌唱不平凡的纪实节目——讲述工人、边防官兵、基层邮递员、乡村医生、海岛民兵等普通人的故事，李谷一、娃娃等36位艺术家、音乐人作为“星歌者”，演绎36首歌曲，面对面唱给故事的主人公和观众听。这也许是走得最远的音乐节目——外拍制作36个故事，拍摄了64个人物，行程超过7万公里，最高到海拔5000多米的西藏普玛江塘，最远到非洲埃塞俄比亚。“星歌者”作为中国故事的探寻者，既行走在北京、上海等城市，也深入东北湿地、福建田间、海南蕉林等地采风，从中汲取灵感，挖掘感人故事，谱成动听歌曲。

纪实音乐采风节目《唱给你听》自8月13日起在央视中文国际频道播出以来，微型纪录片与演播室歌曲演唱结合的形式，让这档原创节目成为音乐节目中“特别的一个”。

音乐与故事融合，文艺与纪实相连——《唱给你听》的制作，试图破解浮躁这一当前文艺最突出的问题。针对“原创难”这一音乐人乃至文艺工作者面临的共同问题，节目也给出了自己的解决路径——走进人民、走进生活。节目选择与纪录片团队而非真人秀团队合作，镜头对准的人物，平凡如你我，但他们用血肉、责任、坚守、大爱，为身边人也为我们的社会带来温暖和希望。节目将镜头对准他们，传递向上向善的正能量，展示平凡而伟大的人性之美。

穿越川藏线，感受“川藏第一险”雀儿山上送信的雪山信使的艰苦；到边防海岛，感受王继才夫妇守岛卫国32年的孤独。治沙一家人18年造就8000亩绿洲，让歌手祖海泪流满面；陈灼明为独居老人免费送饭10年，一句“我不是英雄，我就是这个社会的补锅佬”，让来自香港的罗家英感动不已……对“星歌者”而言，感受人民生活和心灵的热度、温度，观照生活的广度、深度，创作才有了根、有了魂。

节目中不仅有因故事触发而创作的原创歌曲，所有的改编歌曲也利用故事现场录制的劳动号子等多种形式，将故事元素和歌曲做了最大程度的融合。节目中的一个故事主人公是贵州的一位老人，多年来在悬崖峭壁上手工开凿水渠，为没水的村子引来了水，改变了全村和邻村的命运。节目将老人开凿水渠的“叮咚”声录制下来，又将老人的贵州方言歌曲加入，这样的创作格外真实动人。

有中国故事的地方，就应有歌者的足迹。歌唱赋予纪实更强感染力，纪实让歌唱更富人文关怀。《唱给你听》关于纪实与文艺融合的探索，对包括音乐类节目在内的文艺节目制作，都具有借鉴性。

《远方的家》关注“老漂”引共鸣

□王晓月

当代题材亲情大戏《远方的家》自9月3日在中央电视台综合频道开播以来，因其关注“老漂”群体，实现都市题材的反套路创作而引发观众关注。

该剧将叙事视角定位在以宋明媚(刘佳饰)为代表的“老漂”们身上，他们放弃所有，毅然来京，只为与子女相依。而在种种变故与努力后，宋明媚由凡事以儿子为主才能获得幸福感的母亲转变为具有独立人格的奋斗女性，与身边亲友一道筑起充满爱和理解的“远方的家”，迎来的是亲情的进阶和值得无限向往的未来图景。

都市题材剧常常涉及到中老年人群体，内容虽时有新意，却也经常难逃观念窠臼。而在《远方的家》中，梁冠华与刘佳分别饰演嘴刁心热的“老北京”和敢闯敢



刘佳（左）、梁冠华在剧中

拼的“新北漂”，二人先是做了不是冤家不聚头的邻里，然后又开启了热闹火爆的“黄昏恋”，这使得全剧不仅没有迟暮之气，竟还让人触摸到毫不违和的青春感。而围绕两人和他们亲朋友邻展开的代际沟通与善意互动，皆在行云流水之间将中国式的情感娓娓道来，描绘了一幅真实细腻的当代国人生活长卷。

在导演沈好放看来，整个故事因为漂泊的主题才更显亲切珍贵：“年纪上，‘老漂’已经不再是社会发展的主角，却为了心中的家，追随子女生活在异乡，继续为孩子们遮风避雨，这令我十分感动，激起了我的创作欲望。”沈导认为，“老漂”题材看似小众，实则能引起相当程度的回响与共鸣。的确，自开播以来，众多“北漂”“老漂”等身处异乡的人似乎都在剧中找到了自己的影子。有网友表示，该剧“叙事节奏简洁明快，总体风格幽默积极，很有生活气息”。更有网友直接表达对这部剧的喜爱：“谁说中老年不能有爱情，不能有梦想？赞主人公！”

在当代都市题材多在追逐颜值与青春的时候，《远方的家》反其道而行之，对占据中国1/4人口的中老年人群体投来关注的目光，将“50后”乃至“60后”的情感与内心世界，在两代甚至三代人的观念碰撞中立体化呈现，极具社会写实感。这部剧让观众了解到：当今中国老人真正的幸福不应只是来自儿女，真正的老有所依也不只是物质上的保障与关照，而应是在与家人共面对生活苦乐的时候，内心常存自主与独立，在彼此尊重基础上共赏霓虹，共担风雨。

重温爱情的美好模样

□莫沫

工作压力的排解、家庭琐事的处理、抚育孩子的责任、赡养双亲的义务……这些因素使当今大多数夫妻不再有和自己的另一半相处的时光，影响了夫妻感情。《幸福三重奏》节目进行了一场探讨亲密关系的社会实验：三对夫妻放下了生活、工作等琐事，给自己放了一个假，来到位于郊区的房子，体味久违的二人世界。

三对夫妻恰好处于婚姻的不同阶段，可以看作当下广大夫妻的缩影：“老夫老妻”陈建斌蒋勤勤，四年半没有过二人生活的汪小菲和徐熙媛，新婚燕尔的福原爱与江宏杰。三栋房子，三对夫妻，他们喝茶做饭、串门寒暄、读书看剧、聊天小憩，这些平凡的相处日常，构成了夫妻二人世界最真实的模样。陈建斌与蒋勤勤用相互包容的相处模式，让12年的婚姻依旧“保鲜”如初；徐熙媛与汪小菲摘掉了“王子与公主”的“童话滤镜”，让人感觉也许幸福可以是两个人在同一空间里，做各自的事情；福原爱和江宏杰的爱情使人相信也许幸福就是坚守温暖的誓言，享受当下。

抛弃了剧本和表演，无干扰、无强制任务，观众从

节目中感受到是嘉宾夫妇真实的家庭婚姻图景。他们在专属的二人世界里，将目光聚集在彼此身上，重新感受对方，体会爱的初心。处在不同婚姻或恋爱阶段的观众，都能由此产生共鸣或启发，对自己的爱情婚姻进行重新审视，思考幸福应有的模样。



蒋勤勤（左）、陈建斌夫妇在节目中

“百万雄师过大江”将搬上电视荧屏

日前，重大革命历史题材电视剧《渡江战役》剧本在京研讨。会议由中国电视艺术家协会主办，解放军文化艺术中心影视部、长城影视集团公司、军影（北京）影业股份有限公司协办。

据编剧卢苏宁和导演宁海强介绍，该剧将紧紧围绕历史事件，以全新的视角、磅礴的气势，史诗般再现1949年中国人民解放军百万雄师过大江的恢弘画卷，用生动鲜明的笔触突出展现沿江军民在渡江战役中所付出的巨大贡献和牺牲。该剧核心主创人员先后数次前往渡江战役总前委、渡江战役纪念馆及长江沿线实地考察采风，广泛征求意见，搜集整理相关资料，历经两年对剧本进行精心打磨，精准创作。

据悉，该剧是中华人民共和国成立70周年暨中国人民解放军渡江战役胜利70周年献礼剧，将于2019年上半年完成全部制作。（裴月华）